

REVISTA DE LA UNIVERSIDAD DE MÉXICO

NUEVA ÉPOCA | NÚM. 42 | AGOSTO 2007

Carlos Monsiváis
Sobre Pedro Lemebel

Javier Wimer
Prehistoria de Carlos Fuentes

Adolfo Castañón
Sobre Pellicer

Federico Patán
Cinco minificciones

Federico Campbell
Sobre Ranulfo Romo

Francisco Prieto
Ortega y Gasset y los toros

Mauricio Molina
La escritura de los insectos

Edith Negrín
Sobre Margit Frenk

Alberto Blanco
Josu Landa
Poemas

Hernán Lavín Cerda
Sobre Rosario Castellanos

Reportaje gráfico
Isabel Leñero

Juan Ramón de la Fuente
El español, instrumento de
integración iberoamericana

Borges y Neruda

Juan José Barrientos

Borges y Neruda ejemplifican dos actitudes muy distintas frente al mundo y la literatura: el rigor, la contención, el apego a las formas en el argentino y la minuciosa recreación del infinito en el chileno. Juan José Barrientos explora, en este ensayo, la fascinación —a medio camino entre la parodia y la franca admiración— del autor de El Aleph por Neruda.

En "El Aleph" Borges ridiculizó veladamente a Pablo Neruda, representado en su cuento por Carlos Argentino Daneri, cuyo apellido es en realidad un anagrama del seudónimo del chileno —Daneri-Neruda¹— y cuyo vasto y ambicioso poema "La Tierra" remite de inmediato al *Canto general*.

Al revés de lo que ocurrió con Neruda, que originalmente sólo se había propuesto escribir un "Canto general de Chile", pero luego redujo el título y amplió el proyecto, que se convertiría en el *Canto general, tout court*, Carlos Argentino Daneri se había propuesto versificar toda la redondez del planeta en un kilométrico poema que habría de titularse "Canto Augural", o "Canto Prologal", o simplemente "Canto-Prólogo", pero la mayor parte de su obra quedó inédita, pues la editorial Procusto sólo publicó la parte dedicada a la Argentina. Así, Borges se burla al mismo tiempo del nacionalismo literario y del *Canto general* de Pablo Neruda.

Ya en una de las primeras entrevistas que le hicieron, Borges le dijo a James Irby que Daneri "en lo esencial

¹ Habiendo redactado esta nota, un colega me escribe que esta observación ya había sido hecha por Jean Franco en "The Utopia of a Tired Man: Jorge Luis Borges", *Social Text*, number 4 (Autumn, 1981), pp. 52-78.

es una caricatura de un amigo nuestro, que escribía versos como los de Carlos Argentino, suntuosos y de mal gusto", pero la identidad de ese amigo se mantuvo en secreto y durante más de cincuenta años "El Aleph" no se leyó como una sátira de Neruda y de cierto tipo de poesía por razones "políticas" —era mejor no ahondar en las diferencias entre argentinos y chilenos y entre los partidarios de uno y otro escritor— y los críticos pasaron sobre ese aspecto del cuento como sobre ascuas. Emir Rodríguez Monegal optó por señalar que Daneri es un anagrama de *Dante Alighieri* y se enfatizaron otros aspectos del relato.

Es cierto que el *Canto general* fue publicado en México en 1950, y "El Aleph" apareció por primera vez en la revista *Sur*, en septiembre de 1945, y en 1949 en el volumen de cuentos del mismo nombre, pero en *El canon occidental* Harold Bloom señala que "Neruda y el Partido Comunista chileno divulgaron ampliamente el libro antes de su aparición, y es seguro que Borges sabía cómo iba a ser la obra de Neruda". Agrega que "los versos citados parodian claramente a Neruda y a imitadores de Walt Whitman de segunda fila".

Neruda hizo una edición de lujo de su *Residencia en la tierra* (1925-1931) en abril de 1933, que sólo tuvo un tiraje de cien ejemplares (editorial Nascimento) y luego

publicó una segunda edición, aumentada, de su *Residencia en la tierra. 1931-1935*, que apareció en dos volúmenes y en la que comenzó a alejarse de la poesía personal y a menudo hermética que había cultivado para adoptar un estilo más claro y accesible, que le permitiera transmitir sus preocupaciones sociales a los lectores.

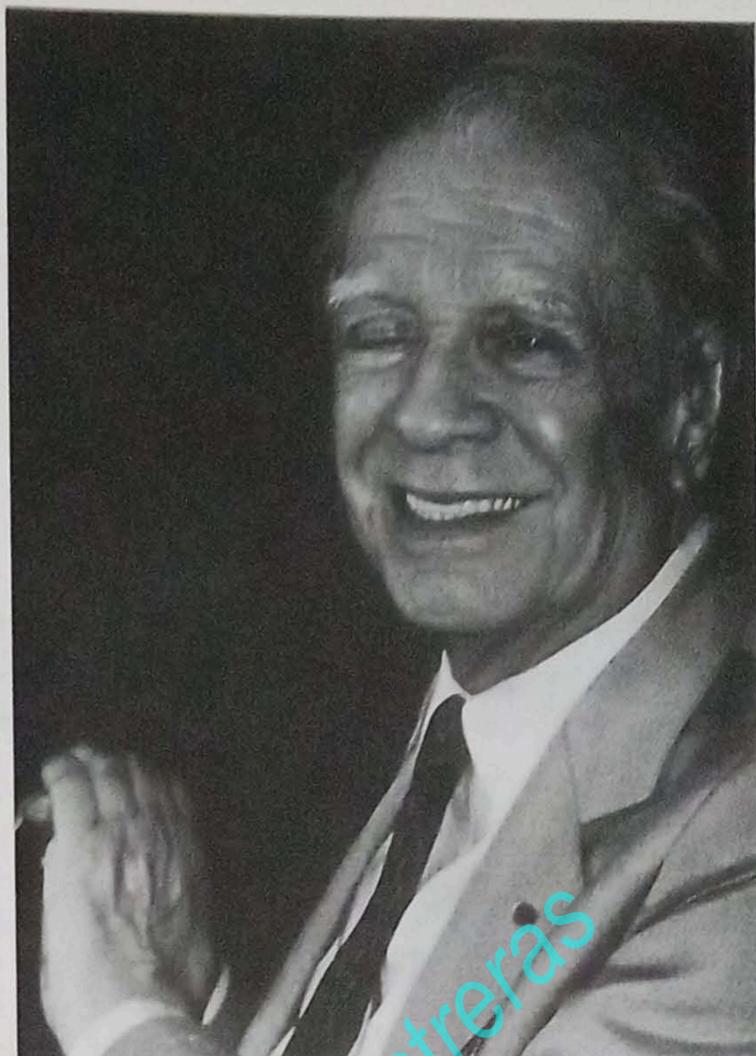
En 1940 Neruda fue nombrado cónsul general en México y comenzó a trabajar en el *Canto general* (1950), un largo poema resonante de historia. Después de un viaje a Cuba, el 30 de septiembre de 1942 leyó su "Canto de amor a Stalingrado" y este poema se imprimió en carteles que se pegaron en los muros de México, donde la Sociedad de Amigos de la URSS publicó el poema en 1943 y además hizo una edición no comercial del "Canto general de Chile". Después de un viaje a Nueva York, en febrero, Neruda decidió volver a su patria y los mexicanos organizaron varias despedidas que culminaron el 27 de agosto en el Frontón México, donde unas dos mil personas lo agasajaron.

Neruda emprende el viaje de vuelta en el aeropuerto de Balbuena, donde los mariachis le cantan "Las golondrinas" el primero de septiembre, pero no llegará a Santiago sino hasta el 3 de noviembre, porque hizo escala en Colombia, donde lo recibió el presidente López y se le rindió homenaje en Manizales y Caldas; luego, se detuvo en Perú, pues llegó a Lima el 22 de octubre y de ahí se trasladó a Cuzco y luego a las ruinas que le inspiraron su poema "Alturas de Macchu Picchu" (1943), que sería clave de su *Canto general*, de modo que si no publicó su libro hasta 1950, ya había divulgado mucha información acerca del mismo.

Borges escribió su cuento en 1945 y en esos días todos hablaban de Neruda y la prensa seguramente abundaba en noticias sobre el poeta. Para empezar, el año anterior, la editorial Losada había publicado en Buenos Aires *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* y *Residencia en la tierra*. Por otro lado, en marzo de ese año Neruda resultó electo senador por las provincias mineras de Tarapacá y Antofagasta y el 8 de julio se afilió al partido comunista chileno. Además, el 30 de ese mes Neruda estuvo en Río de Janeiro, donde el ayuntamiento le rindió homenaje y fue agasajado por la Academia Brasileña de Letras. Por si fuera poco, ese año obtuvo primero el Premio Municipal de Poesía en Santiago y luego el Premio Nacional de Poesía. Por todo eso me parece que a Borges la prensa le recordaba constantemente el nombre de Neruda mientras escribía su cuento.

ENCUENTROS Y DESENCUENTROS

Borges y Neruda se conocieron cuando eran jóvenes y empezaban a publicar, como han aclarado Roberto Alifano y otros investigadores. En Madrid, Borges se integró



Jorge Luis Borges

a la tertulia de Rafael Cansinos-Assens, que se hacía en el café Colonial, y ahí conoció a un muchacho chileno llamado Salvador Reyes con el que luego mantuvo correspondencia. Éste le presentó por carta a Alberto Rojas Jiménez, con el que también se escribió y que a su vez le presentó a Pablo Neruda, con quien igualmente se carteo durante un largo periodo.

En 1924, Borges publicó un comentario sobre los *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* en la revista *Proa* (número 2 de la segunda época) y Pablo Neruda comentó *Fervor de Buenos Aires*, el primer libro de Borges, en una nota firmada con el seudónimo de Sashka que apareció en la revista *Claridad*, publicada por la Federación de Estudiantes de la Universidad de Chile entre 1920 y 1926. Además, Neruda colaboró en el número 14 (diciembre del año 1925), de *Proa*, de la que se publicaron quince números en su segunda época, entre 1924 y 1926, cuando la dirigían Jorge Luis Borges, Ricardo Güiraldes, Pablo Rojas Paz y Alfredo Brandán Caraffa.

Según Alifano, ambos poetas fueron amigos de las hermanas Bombal. Neruda las conoció en Temuco, a donde solían ir en las vacaciones de verano, escandalizando al pueblo por su pelo cortado *à la garçon* y sus vestidos a la moda de París. Por otro lado, en los años veinte, Borges y su hermana Norah habían sido amigos de las hermanas Del Carril y recordaban con afecto especial unas vacaciones que habían compartido en las sierras de la provincia de Córdoba.